

ABSTRAK

MINA ROSITA. Makna Kesetaraan dan Pergeseran Dalam Terjemahan Kolokasi Nominal Bahasa Inggris Di dalam Novel Karya Sidney Sheldon “Rage of Angels” dan terjemahannya. Program Pasca Sarjana Universitas Negeri Medan 2015.

Penelitian ini menyelidiki Makna Kesetaraan dan Pergeseran Dalam Terjemahan Kolokasi Nominal Bahasa Inggris di dalam novel “Rage of Angels”. Kolokasi adalah fenomena menarik dalam bahasa dan terjemahan. Kolokasi mencerminkan ciri-ciri linguistik, gaya bahasa dan budaya dari teks. Oleh karena itu, pentingnya kolokasi, umumnya dalam bahasa dan khususnya dalam terjemahan teks-teks sastra, serta cara- cara bagaimana kolokasi diterjemahkan, diselidiki dalam tesis ini. Dalam proses penerjemahan, kolokasi diterjemahkan dengan cara berbeda yang di pilih oleh penerjemah ketika mereka mentransfernya dari teks sumber ke dalam teks sasaran.

Tesis ini merupakan studi deskriptif kualitatif dari penjabaran kolokasi nominal dalam teks sastra dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Studi ini mencoba untuk menjelaskan bagaimana penerjemah menangani kolokasi ketika mentransfer kolokasi tersebut ke bahasa target. Empat pertanyaan yang diselidiki: Apa jenis kesetaraan yang terjadi dalam terjemahan Indonesia dari kolokasi nominal Bahasa Inggris? Apa jenis pergeseran yang terjadi dalam terjemahan Indonesia dari kolokasi nominal Bahasa Inggris? Bagaimana makna kesetaraan dan pergeseran dalam kolokasi nominal Bahasa Inggris direalisasikan ke dalam Bahasa Indonesia? Strategi pergeseran apa yang terjadi dalam terjemahan kolokasi nominal Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia?

Kesetaraan sering terjadi dalam penerjemahan kolokasi nominal Bahasa Inggris. Pergeseran makna pada data ditemukan dalam terjemahan Bahasa Indonesia, lima jenis pergeseran yaitu; pergeseran pada morpheme, pergeseran sintaksis, pergeseran kategori kata, pergeseran semantik, dan pergeseran karena perbedaan sudut pandang budaya. Makna kesetaraan dalam kolokasi nominal Bahasa Inggris diwujudkan dengan menggunakan fungsi statis. Makna pergeseran dalam kolokasi nominal Bahasa Inggris diwujudkan dengan mengganti bahasa sumber dengan kata-kata yang setara kedalam bahasa tujuan tetapi tidak merubah makna dari kolokasi bahasa sumber, dan pemahaman perbedaan budaya dalam pengguna bahasa di masyarakat.

Penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan persamaan arti menjadi strategi yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan kolokasi dalam teks sastra. Kolokasi juga dimodifikasi dalam terjemahan dan karena itu kolokasi berakhir sebagai non-kolokasi dalam bahasa sasaran.

ABSTRACT

MINA ROSITA. The Meaning Equivalence and Shift in The Indonesian Translation of English Nominal Collocation in Sidney Sheldon's novel "Rage of Angels". Postgraduate School of the State University of Medan, 2015.

This research investigated The Meaning Equivalence and Shift in Indonesian Translation of English Nominal Collocation in the novel *Rage of Angels*. Collocations are a fascinating linguistic phenomenon in language and translation. Collocations reflect the linguistic, stylistic and cultural features of texts. Therefore, the importance of collocations, generally in language and particularly in the translation of literary texts, as well as the way(s) in which they are translated, is investigated in this thesis. Within the process of translation, collocations are subject to different approaches opted for by translators when they transfer them for the source text into the target text.

The present thesis is a descriptive quantitative study of the translation of nominal collocations in literary texts from English into Indonesian. The study attempts to shed light on how translators deal with collocations when transferring them to the target language, and whether the target text fulfils the linguistic and stylistic characteristics of the collocations or not. Four questions are investigated: What types of equivalence occur in the Indonesian translation from English nominal collocation? What types of shift occur in the Indonesia translation from the English nominal collocation? How are the meaning equivalence and shift in English nominal collocation realized into Indonesian? In what strategies do the shifts in translation of English nominal collocation occur into Indonesian? The study endeavours to answer these questions.

The study shows that similar meaning translation seems to be the most frequent strategy in translating collocation in literary texts. Collocations are also modified in translation and therefore collocations end up as non-collocations in the target text.